



Vysvětlení zadávací dokumentace č. 6 nadlimitní veřejné zakázky

„Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“

Zadavatel obdržel prostřednictvím profilu zadavatele dne 23.03.2021 žádost o vysvětlení zadávací dokumentace č. 6, která byla podána po uplynutí lhůty k podání žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace. Zadavatel se rozhodl dle § 98 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), požadované vysvětlení poskytnout.

Dotaz:

Zadávací dokumentace nadlimitní veřejné zakázky „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“ Část 5 Překladatelské služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk

Dobrý den, chtěl bych Vás požádat o upřesnění požadavku na prokázání kritérií technické kvalifikace (Příloha F5) dodavatele, resp. členů realizačního týmu.

V části 1 přílohy F5 „Seznam významných služeb“ se mj. uvádí, že dodavatel „předloží seznam významných služeb (zakázek) ... s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí“, kdy „ze seznamu realizovaných zakázek, který bude zpracován dle přílohy D5 zadávací dokumentace, musí být patrné splnění vymezené úrovně kritérií technické kvalifikace. Rovnocenným dokladem k prokázání poskytnutí významných služeb objednateli je dle § 79 odst. 5 ZZVZ zejména smlouva s objednatelem a doklad o uskutečnění plnění dodavatele“. Dále je zde požadováno, že „v seznamu realizovaných významných služeb dodavatel uvede ke každé realizované významné službě:

- 1. Název objednatele.**
- 2. Název a obsah realizované služby.**
- 3. Finanční objem realizované služby (je-li to relevantní).**
- 4. Období a místo realizace poskytovaných služeb.**
- 5. Další údaje, kterými realizovanou službu prokazuje.**

Chci se zeptat na následující:

1) Považuje se za splnění kritérií technické kvalifikace samotné předložení seznamu ve formě, která je poskytnuta v příloze D5, s vyplněním všech relevantních kolonek, nebo zadavatel předpokládá, že bude účastník prokazovat každou dílčí zakázku dalšími doklady (smlouva, doklad o uskutečnění plnění apod.)?

2) Co se míní „dalšími údaji, kterými realizovanou službu (dodavatel) prokazuje“? Jsou to informace požadované v rámci dalších předepsaných kolonek v tabulce (počty normostran, zda byla provedena korektura apod.), nebo se tím míní právě dokumenty typu smlouva, objednávka, faktura apod.

Vzhledem k požadavku na doložení realizace služeb v objemu min. 500 000 Kč by podmínka doložení další dokumentace o provedení zakázek vyžadovala připojení desítek listin, což by představovalo značnou administrativní zátěž pro dodavatele i zadavatele, přičemž takové doklady mohou často obsahovat citlivé informace třetích stran.

3) Lze prokázat poskytnutí významné služby hypertextovým odkazem na online publikaci (např. časopisecký článek, monografie apod.)?

Předem děkuji za reakci na mé dotazy.

Odpověď zadavatele:

Dotaz č. 1:

K tomuto dotazu zadavatel uvádí, že v příloze F5 zadávací dokumentace – Kritéria technické kvalifikace, upravující požadavky zadavatele na technickou kvalifikaci v části 5 veřejné zakázky, zadavatel uvedl, že doporučuje k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ použít vzor formulář podle přílohy D5 zadávací dokumentace.

Zadavatel tímto potvrzuje, že postačí, když dodavatel v rámci své nabídky předloží vyplněnou přílohu D5 zadávací dokumentace, v níž budou uvedeny všechny relevantní informace. Zadavatel po dodavateli ve vztahu k významným službám nepožaduje předložení žádných dalších dokladů.

Dotaz č. 2:

K tomuto dotazu zadavatel uvádí, že pod spojením „dalšími údaji, kterými realizovanou službu prokazují“ jsou míněny další údaje, které je dodavatel povinen vyplnit do jednotlivých kolonek uvedených v tabulce v příloze D5 zadávací dokumentace, nad rámec údajů uvedených pod body 1 až 4, tzn., jak zcela správně uvádíte ve svém dotazu např. informace o počtu normostran, provedené korektury apod.) Zadavatel nepožaduje doložení další dokumentace o provedených zakázkách předkládaných v nabídce dodavatele, pouze postačí toliko předložení vyplněné přílohy D5 zadávací dokumentace.

Dotaz č. 3:

K tomuto dotazu zadavatel uvádí, že dle čl. 4.12 zadávací dokumentace lze povinnost předložit doklad požadovaný zadavatelem splnit odkazem na odpovídající informace vedené v informačním systému veřejné správy (obchodní rejstřík nebo jiná obdobná evidence, seznam kvalifikovaných dodavatelů apod.) nebo v obdobném systému vedeném v jiném členském státu, který umožňuje neomezený dálkový přístup v souladu s § 45 odst. 4 ZZVZ. Takový odkaz musí obsahovat internetovou adresu a údaje pro přihlášení a vyhledávání požadované informace, jsou-li takové údaje nezbytné.

S ohledem na výše uvedené, je přípustné prokázat poskytnutí významné služby hypertextovým odkazem na online publikaci (např. časopisecký článek, monografie apod.). Z takto poskytnuté reference pak musí vyplývat splnění všech požadavků zadavatele dle přílohy F5 zadávací dokumentace.

Zadavatel v souvislosti s tímto vysvětlením zadávací dokumentace **neprodluhuje lhůtu k podání nabídek**, neboť má za to, že to povaha vysvětlení zadávací dokumentace nevyžaduje.

V Praze

Mgr. Vladimír Vořechovský
ředitel Odboru komunikace